МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Волинський національний університет імені Лесі Українки

Факультет іноземної філології

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента

ПРАКТИКА НАВЧАЛЬНА ПЕРЕКЛАДАЦЬКА

підготовки	**бакалавра**
галузі знань	**03 Гуманітарні науки**
спеціальності	**035 Філологія**
спеціалізації	**035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська**
освітньо-професійної програми	**Мова і література (англійська). Переклад**

Луцьк 2025

Силабус нормативного освітнього компонента «ПРАКТИКА НАВЧАЛЬНА ПЕРЕКЛАДАЦЬКА» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

Розробники:

Чарікова І. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології;

Перванчук Т. Б., асистент кафедри англійської філології;

Пожарська Н. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології;

Юшак В. М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології.

Гарант освітньо-професійної програми доц. Шкамарда О. А.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 30 серпня 2024 року.

Силабус перезатверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 28 серпня 2025 року.

Завідувач кафедри проф. Ущина В. А.

© Чарікова І. В., Перванчук Т. Б., Пожарська Н. В., Юшак В. М., 2025 р.

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	**Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень**	**Характеристика ОК**
Денна форма навчання	**03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр**	**Нормативна**
		Рік навчання: 3
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		**Семестр: 6-ий**
		Консультації 8 год.
		Самостійна робота 112 год.
		Форма контролю: залік (6 семестр)
Мова навчання		*англійська, українська*

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	**Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень**	**Характеристика ОК**
Заочна форма навчання	**03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр**	**Нормативна**
		Рік навчання: 3
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		**Семестр: 6-ий**
		Консультації 14 год.
		Самостійна робота 106 год.
		Форма контролю: залік (6 семестр)
Мова навчання		*англійська, українська*

II. Інформація про НПП

Прізвище, ім’я та по батькові	**Чарікова Ірина Василівна**
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(066)9624809 icharikova@vnu.edu.ua
Дні занять	згідно з розкладом http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім’я та по батькові	**Перванчук Тетяна Богданівна**
Науковий ступінь	-
Вчене звання	-
Посада	асистент кафедри англійської філології

Контактна інформація	+38(095)7892956 pervanchuk.tetiana@vnu.edu.ua
Дні занять	згідно з розкладом http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	**Пожарська Наталія Володимирівна**
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+380977128795 natashasunshine385@gmail.com
Дні занять	згідно з розкладом http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	**Юшак Вікторія Миколаївна**
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38 (095)6454543 vika.yushak@gmail.com
Дні занять	згідно з розкладом http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi

ІІІ. Опис навчальної практики

1. Анотація практики. Практика навчальна перекладацька на 3 курсі спрямована на забезпечення комплексного розвитку навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів усного та писемного перекладу.

Освітній компонент «Практика навчальна перекладацька» входить до циклу нормативних ОК навчального плану та передбачає застосування перекладацьких навичок при перекладі текстів різних жанрів, аудіо- та відеозаписів мовців різних діалектних та соціальних груп та у науковій діяльності.

Навчальна практика здійснюється під керівництвом НПП кафедри англійської філології. Місцем проведення навчальної практики є кафедра англійської філології. Керівники практики формулюють завдання, консультують здобувачів освіти (ЗО) з питань змісту й об'єму роботи практики, контролюють виконання ЗО їхніх завдань. З метою більш міцної комунікації практикантів із керівниками практики використовуються сучасні

інформаційно-комунікаційні та мережеві технології, зокрема електронна пошта, WhatsApp тощо.

2. Пререквізити / Постреквізити.

Інформаційною та теоретичною базою навчальної перекладацької практики є компетентності, отримані під час вивчення наступних освітніх компонентів першого бакалаврського рівня: «Англійська мова», «Академічне письмо і риторика», «Лінгвокраїнознавство», «Вступ до перекладознавства», «Практичний курс письмового перекладу», «Практичний курс усного перекладу», «Інформаційні технології в лінгвістиці».

Постреквізити: знання та навички, здобуті під час проходження практики, можуть бути використані в освітніх компонентах «Бізнес-комунікація та переклад», «Англійська мова», «Практика виробнича перекладацька» та у подальшій професійній філологічній та перекладацькій діяльності.

3. Мета і завдання перекладацької практики

Метою освітнього компонента є:

- використання у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності;
- здійснення письмового перекладу текстів різних типів, аудіо- та відеозаписів мовців різних діалектних та соціальних груп;
- оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності;
- розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

Основними завданнями навчальної перекладацької практики є:

1) засвоєння лексичних одиниць, усталених висловів, реалій та кліше сучасної англійської мови з метою реалізації мовних інтенцій та вміння здійснювати основні перекладацькі операції на практиці;

2) забезпечення письмової комунікації;

3) робота згідно індивідуальних планів, узгоджених із керівниками практики.

Обсяг завдань передбачає виконання перекладу 5 текстів оригіналу різної тематики, аудіо- та відеозаписів мовців різних діалектних та соціальних

груп. Кількість знаків тексту оригіналу має бути не менше 1800 друкованих знаків без пробілів.

Під час проходження практики застосовуються наступні **методи:** пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, дослідницький, проблемно-пошуковий.

Для ОК «Практика навчальна перекладацька» можуть бути використані різноманітні **форми навчання**, спрямовані на практичне вдосконалення навичок перекладу та підготовку ЗО до професійної діяльності, зокрема: настановча конференція, консультація, переклад текстів різних жанрів і аудіо- та відеозаписів, робота зі словниками, захист результатів практики.

4. Результати навчання (компетентності).

Відповідно до Стандарту вищої освіти України за спеціальністю «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня, який був затверджений і введений в дію наказом Міністерства освіти і науки № 869 від 20 червня 2019 р., кінцеві вимоги до рівня знань та вмінь випускника-філолога експлікуються в набутих ним протягом навчання компетентностях. У процесі вивчення нормативного освітнього компонента «Практика навчальна перекладацька» ЗО повинен оволодіти такими **компетентностями**:

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина України.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

Фахові компетентності:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність до передперекладацького аналізу оригінального тексту та застосування відповідних перекладацьких стратегій і тактик для забезпечення якісного та адекватного перекладу.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Здійснювати доперекладацький аналіз текстів різних типів та на його основі обґрунтовано добирати і застосовувати перекладацькі стратегії й тактики з метою забезпечення еквівалентності, якості та адекватності перекладу.

У процесі вивчення ОК ЗО отримують можливість розвивати та вдосконалювати **soft skills** – соціально-психологічні складові професійної компетентності, а саме:

- уміння аналізувати, оцінювати та інтерпретувати інформацію;
- здатність мислити логічно і діяти креативно;
- організовувати свій час, презентувати себе та аргументувати власну позицію;
- діяти відповідально;

• критично осмислювати теоретичний та фактографічний матеріал, виконувати його аналіз і синтез;
• проявляти відкритість до інших культур і готовність до міжкультурної комунікації;
• визначати наукові проблеми та знаходити способи їх вирішення;
• усвідомлювати важливість і бути здатним до самостійної інтенсивної роботи у своїй професійній сфері;
• демонструвати повагу до наукових поглядів інших, водночас формулюючи власну позицію чітко, логічно та аргументовано.

5. Етапи практики

Етапи	**Зміст, основні завдання, тривалість**
1. Підготовчий (4 год.)	На настановчій конференції ЗО-практиканти дізнаються про зміст і тривалість практики, а також отримують інформацію щодо їхньої звітності за період проходження навчальної практики. Керівник практики від факультету ознайомлює ЗО з Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки, наголошує на необхідності дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.
2. Ознайомлювальний (26 год.)	На даному етапі ЗО: – зустрічаються з керівниками практики від кафедри та ознайомлюються з графіком проведення консультаційних занять керівником; – отримують завдання на період практики; – ознайомлюються зі специфікою діяльності, складають приблизний словник спеціальних термінів.
3. Основний (70 год.)	ЗО виконують переклад спеціалізованих текстів, аудіо або відеозаписів, які їм надає керівник практики. ЗО складають словник спеціальних термінів з коментарями відповідно до сфери знань (економіка, юриспруденція, медицина, фармакологія, лінгвістика тощо). Практиканти складають звіти на основі виконаної роботи. У звіті представляють набуті компетентності щодо практичної роботи, зокрема

	її поетапне планування, організації робочого часу, інформаційного пошуку, методики дослідження, аналізу категоріальних даних тощо
4. Підсумковий (20 год.)	**Підготовка і здача звітної документації:** - ***переклад*** спеціалізованих текстів, аудіо- та відеозаписів мовців різних діалектних та соціальних груп з англійської мови українською і навпаки; - ***звіт*** ЗО про проходження перекладацької практики; - ***словник*** спеціалізованих термінів. Перекладацька практика завершується підсумковою конференцією ЗО, на якій керівники практики підсумовують результати роботи ЗО протягом навчальної перекладацької практики; ЗО обмінюються враженнями про організацію та проведення практики; озвучують основні труднощі і проблеми, з якими стикалися протягом практики.

6. Завдання для самостійного опрацювання

До завдань самостійного опрацювання ЗО-практиканта належить:

- ведення словника спеціалізованих термінів;

- письмовий переклад текстів різного спрямування, аудіо- та відеозаписів мовців різних діалектних та соціальних груп;

- підготовка портфоліо.

IV. Політика оцінювання

Політика викладача щодо здобувача освіти. Учасник освітнього процесу зобов'язаний дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених силабусом ОК, повідомляти НПП про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до НПП за консультаціями у разі потреби.

Вибір бази практики. Згідно з Положенням про проведення практики здобувачів освіти ВНУ імені Лесі Українки (https://www.clipr.cc/1JWck) базою для проходження навчальної практики можуть бути навчальні лабораторії, навчально-виробничі майстерні, навчально-дослідні ділянки, кафедри та інші підрозділи Університету; підприємства, організації та установи, профіль діяльності яких забезпечує ЗО можливість реалізувати завдання навчальної практики. ЗО-практикант зобов'язаний: до початку навчальної перекладацької практики отримати від керівника практики консультації, щодо оформлення всіх необхідних документів; в повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою практики; нести відповідальність за виконану роботу; підготувати та вчасно надати на кафедру звітну документацію; своєчасно скласти залік з перекладацької практики. Комісія, у складі якої знаходяться керівники практики, приймає залік у здобувачів освіти протягом 10 днів після закінчення практики. Оцінка вноситься в заліково-екзаменаційну відомість і в індивідуальний навчальний план здобувача.

Згідно Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки ЗО можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Для цього потрібно звернутися із заявою на ім'я декана факультету з проханням про визнання результатів навчання, набутих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті. Згідно встановленого порядку можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю в цілому (але не більше 6 кредитів за навчальний рік).

Політика щодо академічної доброчесності. В академічній діяльності керуємося Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки, у якому передбачено самостійну, чесну та відповідальну роботу ЗО над поставленими завданнями. Відповідальність за дотримання академічної доброчесності покладена як на НПП, так і на здобувачів освіти, які в разі виявлення порушень академічної доброчесності, несуть відповідальність, визначену Кодексом.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Захист перекладацької навчальної практики проводиться перед комісією у складі двох-трьох НПП кафедри, які є керівниками практики, що гарантує об'єктивне оцінювання.

У випадку, якщо під час захисту ЗО отримав незадовільну оцінку, він/вона має право на два перескладання: НПП та комісії. За умови успішного

перескладання освітнього компонента НПП або комісії ЗО може отримати максимальну оцінку «задовільно» (60 балів).

За умови отримання незадовільної оцінки з практики під час ліквідації заборгованості комісії здобувач освіти відраховується з Університету.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Здобувачі освіти мають право порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО, окресленими у Положенні про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль (100 балів за семестровий залік) визначається в балах як сума балів за усі види діяльності навчальної перекладацької практики: укладання словника спеціальних термінів (10 балів), усне представлення глосарію (10 балів), переклад різножанрових текстів, аудіо-, відеозаписів мовців різних діалектних та соціальних груп (70 балів), доповідь (презентація) на підсумковій конференції та письмовий звіт, підписаний практикантом (10 балів).

Здобувачі освіти готують і здають звітну документацію (в електронному та паперовому варіантах). Комісія, у складі якої знаходяться керівники практики, приймає залік у здобувачів протягом 10 днів після закінчення практики. Оцінка за навчальну перекладацьку практику вноситься в заліково-екзаменаційну відомість, індивідуальний навчальний план здобувача.

Оцінювання результатів практики

Зміст роботи, що оцінюється	Кількість балів
1. Теоретична підготовка: Рівень мовної підготовки практиканта та використання відповідної термінологічної бази. Укладання словника спеціалізованих термінів. Оцінювання: Представлення словника: **10 балів.** Усна здача слів на захисті практики: **10 балів.**	20
2. Переклад спеціалізованих текстів, аудіо- та відеозаписів мовців різних діалектних та соціальних груп	70

4. Письмовий звіт	10
Всього	100

Критерії оцінювання якості укладання словника спеціальних термінів

8-10 балів – відмінне вміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти; адекватність передачі термінів та дефініцій; вміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, Інтернет-ресурсами, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті; наявність джерел користування; грамотний переклад термінології, абревіатур, скорочених слів; використання описового перекладу терміну; кількісний показник (50-100 термінів); оформлення.

1-7 балів – невміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти; неадекватність передачі термінів та дефініцій; невміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, Інтернет-ресурсами, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті; неграмотний переклад термінології, абревіатур, скорочених слів; використання невдалого описового перекладу терміну; відсутність джерел користування; кількісний показник (менше 50 термінів); відсутність оформлення.

0 балів – відсутність словника.

Критерії оцінювання усної здачі слів на захисті перекладацької практики

10 балів - відмінне володіння термінологією. Усі слова відтворені правильно, без помилок у вимові, наголосах і перекладі. Чітке розуміння значень слів та їхнього контекстуального використання. Відповіді впевнені, послідовні, без вагань. Використання професійної лексики та правильна структура висловлювань.

9 балів - дуже хороше володіння термінами. Допускається одна незначна помилка у вимові, наголосі чи перекладі, яка не впливає на загальне враження. Демонструється високий рівень розуміння термінів і контекстуального використання.

8 балів - добре володіння термінологією. Можливі 2–3 несуттєві помилки у вимові чи перекладі, які не спотворюють основного змісту. Відповіді загалом впевнені, але з незначними паузами.

7 балів - задовільний рівень володіння термінами. 4–5 помилок у перекладі чи вимові. Відповіді інколи не впевнені, є вагання або плутанина у значеннях слів. Розуміння термінів частково поверхове.

6 балів - посередній рівень. Більше 5 помилок у перекладі або вимові. Часті паузи та невпевненість у відповідях. Розуміння термінології недостатнє для вільного використання.

5 балів - мінімально прийнятний рівень. Значна кількість помилок (7 і більше), включно з серйозними похибками у значеннях слів і їх перекладі. Демонструється лише базове розуміння термінології.

4 бали - низький рівень володіння термінологією. Помилки у вимові, перекладі та використанні більшості слів. Часто немає розуміння значення термінів у контексті.

3 бали - дуже слабке володіння термінологією. Майже всі слова перекладені або вимовлені з помилками. Відповіді непослідовні, відсутнє розуміння контексту.

2 бали - неприйнятний рівень. Відповіді поверхові або відсутні, значення слів не засвоєні. Дуже багато серйозних помилок.

1 бал - відсутність знань. Майже повна плутанина або невміння відтворити слова.

0 балів - завдання не виконано. Слова не відтворені, відповіді відсутні.

Критерії якості виконання перекладів

60-70 балів – адекватність передачі фактичної інформації; наявність усього фактичного матеріалу; відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки, схеми); український переклад відповідно до правил сучасної української мови; вміння забезпечувати смислову і комунікативну цілісність тексту; вміння досягати функціонально-стилістичної адекватності тексту перекладу; вміння сегментувати текст на одиниці перекладу; вміння правильно оцінювати й обирати мовні засоби у процесі перекладу; виконання тотожного перекладу кожної власної назви; вміння забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту перекладу; урахування стилістичної єдності тексту-перекладу; відсутність русизмів, діалектизмів, тавтології; оформлення.

40-59 балів – відсутність декількох вищезазначених критеріїв.

20-39 балів – переклад має суттєві недоліки у передачі змісту, стилю та/або структури оригінального тексту. Наявні системні помилки лексичного, граматичного чи стилістичного характеру, що ускладнюють розуміння тексту.

Текст оригіналу відтворено фрагментарно або спрощено. Перекладацькі рішення часто є шаблонними, невиправданими або некоректними. Зв'язність і логічність тексту порушені.

1-19 балів – втрата чи спотворення важливої інформації, необґрунтоване опущення лексичних одиниць оригіналу; невиправдана заміна слів та їх форм через відсутність чи недостатність фонових знань, невірне тлумачення контексту; використання елементів розмовної мови; не дотримання перекладачем відповідного стилю; неправильна лексична та граматична насиченість тексту перекладу; велика кількість орфографічних та пунктуаційних помилок та друкарських хиб; відсутність оформлення.

0 балів – відсутність текстів перекладів.

Критерії оцінювання звіту презентації на підсумковій конференції

9-10 балів – виступ на звітній конференції, чіткі відповіді на усі запитання, переконлива аргументація висновків, підготовка презентації, внесення пропозицій щодо практики, здатність критично мислити та робити власні висновки у випадку неоднозначності питання спірного чи проблемного характеру; наявність записів про жанрово-стилістичні характеристики писемного матеріалу, який було перекладено; види документів для запропонованого перекладу; загальна кількість перекладених сторінок; перелік інших виконаних робіт.

7-8 балів – виступ на звітній конференції, розмиті, нечіткі відповіді на усі запитання.

4-6 балів – виступ на звітній конференції, відсутні відповіді на запитання.

1-3 бали – здобувач освіти з'явився, але без виступу.

0 балів – здобувач освіти не з'явився.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	**Лінгвістична оцінка**	**Оцінка для заліку**
90-100	Відмінно	Зараховано
82-89	Дуже добре	
75-81	Добре	
67-74	Задовільно	
60-66	Достатньо	
1-59	Незадовільно	Незараховано (з можливістю повторного складання)

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основна:

1. Кальниченко О. А., Черноватий Л. М. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. 2020. 560 с.
2. Недайнова І. В. Англійська мова: Переклад текстів засобів масової інформації : навч.посіб. Харків : ФОП Панов А.М., 2020. 232 с.
3. Яровенко Л. С. Теорія перекладу : метод. посіб. Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 88 с.
4. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge, 2019. 318 p.
5. The Routledge Handbook of Translation and Education. Ed by Laviosa S., Gonzales-Davies M., 2019. Routledge. 470 p

Додаткова:

1. Богданова Т. В., Черноватий Л. М. Переклад англомовних галузевих термінів українською мовою. In *Statu Nascendi*. 2019. Вип. 19. С. 15-21.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навч. посібник Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова книга, 2018. 656 с.
3. Черноватий Л. М. Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Частина І : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти (автор і редактор, співавтори: Ребрій О.В., Коваленко Л.А., Кальниченко О.А., Каминін І.М., Ковальчук Н.М.). Вінниця: Нова Книга, 2019. 279 с.
4. Chernovaty L., Schochenmaier E. Reference Dictionary of Ukrainian Names: English-Ukrainian and Ukrainian-English with pronunciation and etymology Zagreb, 2023. 468 p.
5. Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation and Text Formation. Ed by Baer B. J., Mellinger C. D. 2019, Routledge. 288 p.

Інтернет-ресурси:

1. http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf
2. https://dictionary.cambridge.org/
3. https://pasport.org.ua/faq/transliteration
4. https://www.vocabulary.com/
5. ww.merriam-webster.com/dictionary/